



Agermanaments entre ciutats
de l'àrea catalanoparlant i dels països germànics

Städtepartnerschaften von Städten des
deutschsprachigen Gebiets mit katalanischen Städten



Estudi d'Investigació Catalanística
- Forschungstelle Katalanistik -

Institut für Romanische Sprachen und Literaturen

2008



Redactat per / Erstellt durch Adriana Partal i Tilbert Dídac Stegmann



ÍNDEX

- **Introducció4**
- **Llistat d'agermanaments (ordenats alfabèticament per localitats catalanes)5**
- **Llistat d'agermanaments (ordenats alfabèticament per localitats alemanyes) ..6**
- **Agermanaments detallats7**
- **Agermanaments no oficials61**

► Introducció

En aquest informe presentem tots els agermanaments que existeixen actualment entre ciutats i pobles del domini lingüístic català i d'altres situats als països germanòfons.

Per què sorgeixen els agermanaments?

Després de la Segona Guerra Mundial, entre els pobles d'Europa es comencen a establir noves relacions basades en el desig i la necessitat de concòrdia. Aquests lligams es reflecteixen avui en diverses realitats: els projectes de cooperació, els programes d'intercanvi d'estudiants, el procés d'unificació econòmica, etc. Tot això ha afavorit els contactes culturals i la convivència harmònica entre els ciutadans europeus. Un dels signes d'aquesta nova relació de proximitat i entesa són els agermanaments entre ciutats de diferents països.

Què hem tingut en compte a l'hora de fer la recerca?

Hem registrat aquells agermanaments que s'han formalitzat de manera oficial, mitjançant la signatura d'un document acreditatiu a l'ajuntament de les localitats en qüestió. Així mateix, hem cregut oportú mencionar al final del llistat algunes ciutats que mantenen contactes des de fa temps, intercanviant informació i organitzant activitats diverses, encara que no estan agermanades oficialment; són, per dir-ho així, *ciutats amigues*.

En el cas dels agermanaments oficials, ens hem assegurat que segueixen actius i responen a un projecte en comú a llarg termini. Hem demanat als responsables de cada cas que ens expliquessin quina mena de relació tenen les ciutats agermanades, quines activitats duen a terme, quins intercanvis fan, quines trobades solen organitzar cada any, si tenen una pàgina a internet on anunciïn aquestes actuacions, etc.

Esperem que els agermanaments que hem localitzat, més nombrosos del que prevèiem de bon principi, i les informacions que reunim aquí ajudin a acostar encara més el món germanòfon i el català, i estimulin el coneixement mutu. També voldríem que aquest informe fos una contribució a l'Any Europeu del Diàleg Intercultural, que té el propòsit de fomentar la convivència pacífica de les nacions europees.

► **Llistat d'agermanaments, ordenats alfabèticament per localitats dels països de parla catalana.**

Ciutat catalana	Ciutat alemanya
Alcúdia	Nieder-Olm
Altea	Bad Kötzting
	Judenburg
Argelers (Argelès-sur-Mer)	Hürth
Bages	Niederstotzingen
Barcelona	Colònia (Köln)
Benicàssim	Bad Salzdettfurth
Caldes de Montbui	Taunusstein
Castelló d'Empúries	Ettenheim
Ceret (Céret)	Lüchow
Cullera	Jever
Cunit	Hammelbach
l'Espluga de Francolí	Splügen
Esplugues de Llobregat	Ahrensburg
Matadepera	Mariapfarr (Salzburg)
Mataró	Dürnau
Navajas	Scharbeutz
Olesa de Montserrat	Weingarten (bei Karlsruhe)
Palamós	Rheda-Wiedenbrück
Palma de Mallorca	Düsseldorf
Perpinyà (Perpignan)	Hannover
Prada (Prades)	Kitzingen
Sant Llorenç de Cerdans (Saint Laurent de Cerdans)	Langendorf
Salt	Lingen (Ems)
Sant Andreu de Sureda (Saint-André)	Eichstetten
Sant Feliu de Guíxols	Mindelheim
	Schwaz
Sogorb	Nussloch
Sant Just Desvern	Horb am Neckar
Sureda (Sorède)	Vogtareuth
Talteüll (Tautavel)	Mauer (bei Heidelberg)
Tarragona	Klagenfurt
Teulada	Heiligkreuzsteinach
València	Magúncia (Mainz)
Vilafranca del Penedès	Bühl

► **Llistat d'agermanaments, ordenats alfabèticament per localitats alemanyes.**

Ciutat alemanya	Ciutat catalana
Ahrensburg	Esplugues de Llobregat
Bad Kötzing	Altea
Bad Salzdetfurth	Benicàssim
Bühl	Vilafranca del Penedès
Dürnau	Mataró
Düsseldorf	Palma de Mallorca
Eichstetten	Sant Andreu de Sureda (Saint-André)
Ettenheim	Castelló d'Empúries
Hammelbach	Cunit
Hannover	Perpinyà (Perpignan)
Heiligkreuzsteinach	Teulada
Horb am Neckar	Sant Just Desvern
Hürth	Argelers (Argelès-sur-Mer)
Jever	Cullera
Judenburg	Altea
Kitzingen	Prada (Prades)
Klagenfurt	Tarragona
Colònia (Köln)	Barcelona
Langendorf	Sant Llorenç de Cerdans (Saint Laurent de Cerdans)
Lingen (Ems)	Salt
Lüchow	Ceret (Céret)
Magúncia (Mainz)	València
Mariapfarr (Salzburg)	Matadepera
Mauer (bei Heidelberg)	Talteüll (Tautavel)
Mindelheim	Sant Feliu de Guíxols
Nieder-Olm	Alcúdia
Niederstotzingen	Bages
Nussloch	Sogorb
Rheda-Wiedenbrück	Palamós
Scharbeutz	Navajas
Schwaz	Sant Feliu de Guíxols
Splügen	l'Espluga de Francolí
Taunusstein	Caldes de Montbui
Vogtareuth	Sureda (Sorède)
Weingarten (bei Karlsruhe)	Olesa de Montserrat

• **Agermanaments detallats**

Alcúdia – Nieder-Olm

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	46250 Alcúdia	País Valencià
Alemanya	55268 Nieder-Olm	Renània-Palatinat

Any de l'agermanament : 1989

Activitat: Mantenen un tracte molt intens i proper. Acostumen a trobar-se cada dos anys. L'última vegada va ser del 17 al 19 d'agost de 2007 a Nieder-Olm, on van convidar el grup de dansa i acrobàcia Moixeranga dels Negrets. Va aprofitar-se la visita per inaugurar la plaça Alcúdia. També s'organitzen exposicions en ambdós llocs. A més, la banda de música de l'Institut Nieder-Olm (Gymnasium Nieder-Olm) ha visitat sovint Alcúdia.

Contacte per la part alemanya :

Monika Mausbach
 Pariser Straße 110
 55268 Nieder-Olm
 Tel.: 06136/2183
 monikakreuz@hotmail.com

Contacte per la part valenciana:

Andreu Boix López
 Pintor Vergars, 28
 46250 Alcúdia
 Tel.:0034-92541543
 boixandreu@gmail.com

Altea – Bad Kötzting

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	03590 Altea	País Valencià
Alemanya	93438 Bad Kötzting	Baviera

Any de l'agermanament: 1991

Activitat: No és un agermanament bilateral, sinó que fa part del projecte Douzelage; en un principi, la idea era establir una xarxa d'agermanaments conjunts entre 12 ciutats. Per tant, es tracta d'una relació col·lectiva i compartida. Ara ja hi ha 21 localitats que integren el projecte, i les trobades se celebren a cada una de manera rotatòria. Cada municipi tria un tema, que sol estar determinat pels seus atractius culturals i paisatgístics. Quan és el seu torn, Altea fa una proposta d'activitat cultural, esportiva o el que s'hagi decidit; després, la resta de ciutats decideixen si volen assistir-hi. No sempre totes hi envien una delegació, però sí la majoria.

Les propostes que normalment s'impulsen des de cada ciutat se centren principalment en el diàleg intereuropeu, amb intercanvi d'idees. També es promou l'intercanvi d'estudiants, ja sigui amb pràctiques, programes d'estudis, etc. Així mateix, es preparen molts jocs per a nens i també competicions esportives.

Enguany li correspon a Altea de ser el punt de trobada entre les 21 ciutats membres. L'últim cop, el 1997, es va preparar una setmana amb tota mena d'activitats, que incloïen exposicions d'art, concerts, etc. I després, al parlament d'Estrasburg, al centre de premsa, hi van organitzar una exposició col·lectiva amb obres realitzades per artistes de gairebé totes les ciutats que formen el *Douzelage*.

Contacte per la part alemanya:

Wolfgang LUDWIG
Erster Bürgermeister
Herrenstraße 5
93444 Bad Kötzing
Tel.: 09941/602111
Wolfgang.ludwig@bad-koetzing.de

Eva MAURER
Douzelage-Sachbearbeiterin
Herrenstraße 5
93444 Bad Kötzing
Tel.: 09441/602106
eva.maurer@bad-koetzing.de

Contacte per la part valenciana:



Maria Àngels Berenguer
Tècnica Municipal d'Agermanaments
plaça Josep Maria Planelles
03590 Altea
douzelage@cv.gva.es
Tel.: 965841300

Adreces d'interès:

<http://www.douzelage.org/index.php?id=5>

Altea - Judenburg

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	03590 Altea	País Valencià
Àustria	8750 Judenburg	Estíria

Any de l'agermanament: 1999

Activitat: Vegeu el comentari anterior sobre el projecte Douzelage i l'agermanament amb Bad Kötzing.

Contacte per la part austríaca:

Andrea Kober
Stadtgemeinde Judenburg -
Bürgerservice
Hauptplatz 1

A-8750 Judenburg
Tel.: 00433572/83141-250
Fax: 00433572/83141-222
a.kober@judenburg.at



Contacte per la part valenciana:

Telf.: 965841300

Maria Àngels Berenguer

douzelage@cv.gva.es

Tècnica Municipal d'Agermanaments

plaça Josep Maria Planelles

03590 Altea

Adreces d'interès: <http://www.douzelage.org/index.php?id=5>

Argelers (Argelès-sur-Mer) – Hürth

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
França	66700 Argelers (Argelès-sur-Mer)	Llenguadoc-Rosselló
Alemanya	50354 Hürth	Renània del Nord- Westfàlia

Any de l'agermanament: 1988

Activitat: L'activitat entre Argelès i Hürth es caracteritza per les múltiples trobades de representants i ciutadans de les dues ciutats, pels viatges continus de grups, i per l'intercanvi escolar (entre el Ernst-Mach-Gymnasium i el Collège des Albères a Argelers).

Les diferents associacions tenen contacte directe, i sovint s'organitzen concerts i espectacles de folklore, com per exemple l'Argelèser Woche (setmana d'Argelers), on els comerciants presenten cada any al novembre al centre Hürth-Park els productes gastronòmics de la seva regió. Però, sobretot, les dues parts donen un gran valor a les amistats que han anat sorgint en les últimes 40 trobades.

Persona responsable per la part alemanya:

Ernst Otto

Peter-Tronje Hagen

Friedrich-Ebert-Straße 40

Friedrich-Ebert-Straße 40

50354 Hürth

50354 Hürth

Tel.: 02233-77181

Tel.: 02233-74258

argeles@pv-huerth.de

argeles@pv-huerth.de



Persona responsable per la part catalanofrancesa:

Mme Gabriele Demonte, Mas Botte

Chemin de Valbonne

F-66700 Argelès-sur-Mer

Tel.: 00334/68813456

argeles@mairie-argeles-sur-mer.fr

Adreces d'interès:

<http://www.argeles-sur-mer.com/ca/arg-2100.php?CatID=116&ArtID=111>

http://www.huerth.de/stadtinfos/partnerstaedte/argeles_sur_mer.php

Bages – Niederstotzingen

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
França	46250 Bages	Pirineus Orientals (Pyrénées-Orientales)
Alemanya	55268 Niederstotzingen	Baden-Württemberg

Any de l'agermanament: 14 de juliol

de 1992

Activitat: Es fan intercanvis de persones i de grups en tots els àmbits, com per exemple en l'econòmic, el social, el cultural i l'esportiu. El 10è aniversari es va celebrar amb una gran festa a cada ciutat: el 2003 a Bages, i el 2004 a Niederstotzingen.

Aquest agermanament es caracteritza especialment per la idea que es va posar com a base, que consisteix en tenir la pau entre els pobles

Sie verpflichten sich feierlich durch die Begründung und Förderung von brüderlichen Beziehungen, durch regelmäßigen Austausch von Personen und Gruppen in allen Bereichen des wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen und sportlichen Lebens und durch

eine enge Zusammenarbeit zwischen der Bevölkerung von Bages und Niederstotzingen zum Wohl ihrer Einwohner beizutragen.

Sie bestätigen auf diese Weise ihre Überzeugung, daß das Ideal des Friedens zweier Gemeinden nur verstanden werden kann als gemeinsame Anstrengung jedes Volkes. Sie erklären sich daher davon überzeugt, daß die Einwohner der beiden Gemeinden aus ihrem Austausch den größtmöglichen Vorteil für die Freiheit und den Wohlstand aller ziehen können.

[Fragment extret de :

http://www.niederstotzingen.de/servlet/PB/menu/1110126_11/index.html]

Contacte per la part

alemanya:

Monika Maelzer
Schulstraße 20
89168 Niederstotzingen
Tel.: 07325/92 1125
m.maelzer@web.de

Contacte per la part

catalanofrancesa:

René Tibon
1, Place du Dr. Bolte,
66670 Bages
Tel.: 0033-46821 66 81
Laetitia.cetin@wanadoo.fr

Adreces d'interès:

http://www.niederstotzingen.de/servlet/PB/menu/1110126_l1/index.html

<http://pagesperso-orange.fr/mairie-bages66/htm/jumelage.htm>

Barcelona – Colònia



País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	08002 Barcelona	Catalunya
Alemanya	50737 Köln	Renània del Nord-Westfàlia

Any de l'agermanament: 1984

Activitat: És, sens dubte, un dels més actius. La connexió és tan gran, que s'ha creat un nombrós cercle d'amics de les dues ciutats i, a més a més, una associació (Verein zur Förderung der Städtepartnerschaft Köln-Barcelona e. V.) que es dedica exclusivament a fomentar aquesta relació. Tots els intercanvis es fan de forma oficial i en tots els àmbits possibles. Es fan activitats artístico-culturals, es dona informació turística i d'altra mena sobre totes dues ciutats, s'organitzen viatges, es fan intercanvis esportius, etc.

Es geht darum, die Partnerschaft auf allen Ebenen bewußt zu machen und zu fördern, d.h. die Vereine sollen über den offiziellen, administrativen Rahmen hinaus wirken und Kontakte und Austausch auf allen Ebenen pflegen. Die Bürger sollen lernen, über den eigenen Tellerrand hinauszuschauen und die Besonderheiten der Partner kennenlernen und tolerieren. Ziele: Veranstaltungen kultureller Art in Köln und Barcelona verwirklichen. Austausch von Schüler – und Jugendgruppen ermöglichen,



Städtepartnerschaften von Städten des deutschsprachigen Gebiets mit katalanischen Städten über die Stadt Barcelona informieren, reisen nach Barcelona organisieren, Diavorträge über Barcelona, z.B. "Auf den Spuren Gaudí's", bei sportlichen Begegnungen helfen, Kontaktpflege mit spanischen Gruppen, besonders aus Barcelona, betreiben, Kontakte aller Art herstellen, usw.

[Fragment extret de : Angela Kanya-Stausberg (presidenta associació). 17.07.07]

Contacte per la part alemanya:

Verein zur Förderung der
Städtepartnerschaft
Köln - Barcelona e. V.
Frau Angela Kanya-Stausberg
Graseggerstr. 67
50737 Köln
Tel.: 0221 / 742077
Fax: 0221 / 9742034
angela@kanya.de

Contacte per la part catalana:

Marta Puchal
Directora per a les
Relacions Europees
Tel.: 0034-93 402 75 46
Fax: 0034- 93 402 78 77
mpuchal@bcn.cat

Adreça d'interès :

<http://www.koeln-barcelona.de/>



Benicàssim – Bad Salzdetfurth

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	12560 Benicàssim	País Valencià
Alemanya	31162 Bad Salzdetfurth	Baixa Saxònia

Any de l'agermanament: 1986

Activitat: El primer contacte que van tenir les dues ciutats va ser a l'any 1959, i més tard, a partir del 1974, van començar els intercanvis entre els grups de joves d'AWO. Però no va ser fins al 7 de juliol de 1986 que es va firmar l'acord oficial a Bad Salzdetfurth. Més tard es va fer el mateix a Benicàssim, i d'aquesta manera la relació va passar a ser oficial.

Les activitats principals organitzades són les visites sovintejades entre ciutadans dels dos llocs i els cursos per ajudar a nens i persones grans. De tant en tant, també es pot assistir a taules rodones sobre temes diversos.

Contacte per la part alemanya:

Reinhard Nipp (regidor de Bad Salzdetfurth): bssek1.alle@t-online.de

Rolf Jackobs (encarregat de la Joventut): hajobs@t-online.de

Tel.: 05063 / 999-0

info@bad-salzdetturth.de

Contacte per la part valenciana:

Ana Tàrrega: Gabinet d'Alcaldia

C. Metge Segarra, 4

12560 Benicàssim

alcaldia@benicassim.org

Rathaus Bad Salzdetfurth

Oberstraße, 6

31162 Bad Salzdetfurth

Caldes de Montbui - Taunusstein

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	08140 Caldes de Montbui	Catalunya
Alemanya	65232 Taunusstein	Hessen

Any de l'agermanament: 1989

Activitat:

El primer contacte entre les dues ciutats. El 1985, va ser per relacions privades. Més tard, amb la integració europea de tots els pobles, l'agermanament es va poder fer oficial.

Des de llavors, les diverses associacions i institucions, com ara els col·legis, les escoles de música, les associacions esportives etc., fan intercanvis. Un o dos cops l'any es fan trobades importants.

Die Städtepartnerschaft hat sich Anfangs zum Ziel gesetzt, gegenseitiges Verständnis zwischen den Völkern Europas zu wecken und zu vermitteln. Um eine entsprechende Breitenwirkung zu erzielen, haben die jeweiligen Freundeskreise versucht, die örtlichen Vereine, Brauchtumsgruppen, Schulen, Musikschulen, Sportvereine zu aktivieren.

Die jährlichen einmal, meist aber zweimal stattfindenden Partnerschafts-begegnungen zeigen, dass dies im Laufe der Jahre hier weitreichende Freundschaften entstanden sind. Diese haben sich auch auf die Vereine und sonstige Gruppen übertragen und weitere Verschwisterungen sind innerhalb der Vereine entstanden.

[Fragment extret de: Klaus Möller. 21.01.08]

Contacte per la part alemanya:

Klaus Möller

Ansprechpartner Freundeskreise

Tel.: 06128/44772

loshombres@gmx.de

Contacte per la part catalana :

Àngel Ampurdanés Teixidó

Tel.: 93 8652641

Av. Montbui, 8

08140 Caldes de Montbui

Lídia Abad Ramoneda:



Adreces d'interès:

<http://www.taunusstein.de/index.php?id=385>

Castelló d'Empúries – Ettenheim

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	17486 Castelló d'Empúries	Catalunya
Alemanya	77949 Ettenheim	Baden-Württemberg

Any de l'agermanament: 2001

Activitat: Va començar amb molta força, ja que al principi es preparaven visites amb autobús. També es feien intercanvis en l'àmbit cultural, sobretot d'activitats musicals, ja que en iniciar-se l'agermanament el director de la coral de Castelló d'Empúries era alemany. Així mateix, es va estimular molt el moviment entre joves, creant llocs per poder fer intercanvis de pràctiques entre estudiants.

Tot i així, en els dos últims anys aquest agermanament ha baixat una mica la seva intensitat perquè s'ha produït canvis a l'Ajuntament de Castelló d'Empúries. Per això, encara estan marcant les directrius de cara als pròxims anys.

Contacte per la part alemanya:

Ursula Schaub
Kirschstr. 4
77949 Ettenheim

Contacte per la part catalana:

Montse Escutia (regidora de
Polítiques Mediambientals, Sosteni-
bilitat i Participació)



Tel.: 0782243230

Plaça Joc de la Pilota, 1

Fax: 0782243250

17486 Castelló d'Empúries

ursula.schaub@ettenheim.de

Tel. : +34 972 25 01 30

wolfgang.spengler@ettenheim.de

Falcaldia@castello.cat

Ceret (Céret) – Lüchow

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
França	29439 Ceret (Céret)	Llenguadoc-Rosselló
Alemanya	66400 Lüchow	Baixa Saxònia

Any de l'agermanament: 1993

Activitat: Representats les dues comunitats expliquen que mantenen una unió molt forta. La idea principal es basa en els conceptes de conservació i manteniment de l'agermanament i el suport entre les dues poblacions. Donen tota la informació possible als ciutadans per facilitar l'enteniment. Això s'aconsegueix per mitjà de reunions on es parla de les regions respectives, de les seves tradicions culinàries, i també, s'organitzant exposicions de fotografia, viatges, etc.

Ziel des 1993 gegründeten Vereins ist die Aufrechterhaltung und Förderung der Städtepartnerschaft zwischen Lüchow und Céret. Die Zusammenarbeit mit der Stadt Lüchow (Wendland) ist daher sehr eng. Darüber hinaus möchte der Verein Interesse an unserem Nachbarland wecken und durch vielfältige Informationen zum Verständnis für andersgeartete Denk- und Lebensweisen und damit zur Völkerverständigung beitragen.

Sie bieten:

- *Informationsabende über Céret und die Region sowie Frankreich*
- *Chansonabende*
- *Diavorträge*
- *Fotoausstellungen*
- *Französischkurse*



- *Reisen nach Frankreich (Céret, Paris etc.)*
- *Kulinarisches aus Céret auf dem Weihnachtsmarkt/Stadtfest etc.*

[Fragment extret de: www.luechow.de/index.htm?baum_id=6154]

Contacte per la part alemanya:

Frau Maja Koops
 Theodor-Körner-Straße 14
 29439 Lüchow (Wendland)
 Tel.: (05841)126175
 Fax: (05841)126279
 mkoops@luechow.de

Contacte per la part francesa:

Mme Galy
 169 route de Fontfrède
 29439 Céret
 Tel.: 0468872758
 office.du.tourisme.ceret@wanadoo.fr

Cullera – Jever

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	46400 Cullera	País Valencià
Alemanya	26436 Jever	Baixa Saxònia

Any de l'agermanament: 1998

Activitat: L'activitat principal d'aquest agermanament consisteix en un fort intercanvi cultural, especialment en matèries com ara l'art, la música (l'orquestra de Cullera visita sovint Jever), el folklore, l'esport i la llengua. Es posa especial èmfasi en l'intercanvi entre joves de les dues ciutats.

Per una altra banda, dins de l'àrea de turisme i economia, es fomenten projectes que interessin als habitants d'ambos llocs. Cada any es preparen visites guiades de ciutadans de Jever a Cullera, i viceversa, perquè la relació s'enforteixi.

Contacte per la part alemanya:

Dieter Cassens

Stadt Jever

Am Kirchplatz 11



26441 Jever

cassens@stadt-jever.de

Contacte per la part valenciana:

Concha Piris:

Oficina de Turime Cullera

c. del Riu, 38

46400 Cullera (València).

touristinfo.cullera@turisme.m400.gva.es

Cunit – Hammelbach

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	43881 Cunit	Catalunya
Alemanya	64687 Hammelbach	Hessen

Any de l'agermanament: 1997

Activitat: Des del principi s'organitzen trobades anuals entre ciutadans de Hammelbach i de Cunit, a fi de fomentar l'intercanvi cultural i potenciar els atractius turístics de les dues poblacions. Aquests darrers anys, han visitat Hammelbach els següents grups de Cunit: la Comissió del Carnaval, l'Ateneu Cultural Alba, els Joves Diables i la Seu de Gastronomia.

Zwischen Cunit und Grasellenbach sind die Verbindungen schon sehr intensiv. Neben den bisherigen offiziellen Besuchen der Bürgerinnen und Bürger beider Gemeinden (Grasellenbach fährt üblicherweise anlässlich Festa Major nach Cunit) und den Gegenbesuchen anlässlich der Hammelbacher (Ortsteil von Grasellenbach) Kerwe im September finden auch zahlreiche private Besuche und Urlaube der Bevölkerung statt. Der kulturelle Austausch findet anlässlich der Feste mit kulturellen Beiträgen statt. Bei zahlreichen Gelegenheiten ist gleichzeitig ein Diskussionsforum initiiert worden, bei welchem regionale Besonderheiten und Entwicklungen diskutiert werden – u.a. die

Situation des Tourismus oder wirtschaftliche Entwicklungen in den Regionen. Die Wasserversorgung bildete auch schon einen Themenpunkt. Verschiedene Schwerpunkte der Partnerschaft sind in der Erklärung der Partnerschaft abgehandelt worden:

- Der Austausch beider Kommunalverwaltungen und Gemeinden mit dem Ziel sich kennen zu lernen.



- *Den Austausch und die Zusammenarbeit kultureller und sportlicher Vereinigungen voranzutreiben.*

- *Die Ermöglichung von Kontakten, um die jeweiligen Erzeugnisse der jeweiligen Regionen bekannt zu machen.*

- *Die Herstellung von Kontakten im sozialen, touristischen und kulturellen Bereich.*

[Fragment extret de: Herr Röth (Bürgermeister Gemeinde Grassellenbach) 1.2.2008]

Contacte per la part alemanya:

Markus Röth
Schulstr. 1
64689 Hammelbach
06253/949412
buergermeister@gemeinde-grasellenbach.de

Gisela Werner
Weschnitzer Str. 3
64689 Hammelbach
06253/930553

Contacte per la part catalana:

Joan Escardó Martí
Carrer Major, 12
43881 Cunit
turisme@cunit.org

L'Espluga de Francolí - Splügen

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Kanton
	43201 l'Espluga de Francolí	Catalunya
Suïssa	7435 Splügen	Grisons

Any de l'agermanament: 1992



Activitat: Va començar amb molta força ja que es van fer intercanvis de tot tipus: musicals, culturals, etc. Però fa un temps que aquesta unió s'ha fet menys intensa. L'última activitat conjunta més important va ser al 2003, quan es va fer una trobada conjunta entre alumnes dels Instituts de l'Espluga i Splügen. En els pròxims anys decidiran quan i on tornen a trobar-se per poder dur endavant altres projecte en comú.

Contacte per la part suïssa:

Herr Walter Mengelt:
(Alcalde /Burgermeister)
Oberdorf
CH-7435 Splügen
Tel.: 0041-816641128
Fax: 0041-816309046
gemeinde@splugen.ch

Contacte per la part catalana:

M. Dolors Domènech: Regidoria de
l'Ajuntament
Plaça de la Vila, 1
43201 l'Espluga de Francolí
dolome@hotmail.com
Tel.: 977 870 079
Mob.: 609 654 673

Esplugues de Llobregat – Ahrensburg

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	08950 Esplugues de Llobregat	Catalunya
Alemanya	22926 Ahrensburg	Schleswig-Holstein

Any de l'agermanament: 1988

Activitat: La relació entre les dues ciutats es manté sobretot a través d'intercanvis entre escoles. A Esplugues, al voltant de la meitat de la població està organitzada en diferents associacions; aquestes, especialment les de caràcter cultural o esportiu, contribueixen a organitzar activitats diverses en col·laboració amb la ciutat germana.

Mit Gegenbesuchen, insbesondere mit Schüleraustauschen wird die Städtepartnerschaft mit Esplugues gepflegt. Ein großer Anteil der Bevölkerung von Esplugues ist in Vereinen organisiert. Zurzeit bestehen 47 Jugend- und Kulturvereine, 32 Sportvereine und 11 Bürgervereine. Hauptsächlich nehmen die Vereine an den festlichen und kulturellen Veranstaltungen teil, die sehr häufig stattfinden.

[Fragment extret de: www.ahrensburg.de/index.phtml?La=1&mNavID=66.45&sNavID=66.45]



Contacte per la part alemanya:

Maren Kahl:
Maren.Kahl@ahrensburg.de
Petra Haebenbrock:
petra.Haebenbrock-
Sommer@ahrensburg.de

Contacte per la part catalana:

Amics d'Ahrensburg
c. de Cornellà 17-21, 11 3a
08950 Esplugues de Llobregat

Adreces d'interès:

<http://www.ahrensburg.de/index.phtml?start=1>

<http://www.esplugues.cat/portal/portalaj.nsf/wvoUNIDPadre/LINK1C0A87D8511809DF4125664A0057E978?OpenDocument&categ=AMICS%20D'%20AHRENSBURG&>

Matadepera - Mariapfarr

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	08230 Matadepera	Catalunya
Àustria	05571 Mariapfarr	Salzburg

Any de l'agermanament: 1984

Activitat: Les ciutats celebren una trobada fixa anual. Enguany, per exemple, tenen previst fer diverses activitats que organitzaran les associacions públiques de cada localitat. Es tocarà música a la capella, i també hi participaran associacions esportives, la Creu Roja i el grup de música Samson.

Contacte per la part austríaca:

Peter Bauer
Gemeindeamt Mariapfarr
Pfarrstraße 7
5571 Mariapfarr
Tel. 06473/8212

Contacte per la part catalana:

Mireia Solsona
Ajuntament de Matadepera
pl. de l'Ajuntament, 1
08230 Matadepera
Tel.: 93 7870200
O sinó: Josep Aguilera
telf.: 0034 670801535

Mataró- Dürnau Gammelhausen



País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	08301 Mataró	Catalunya
Alemanya	88422 Dürnau Gammelhausen	Baden-Württemberg

Any de l'agermanament: 2000

Activitat: Hi ha una gran activitat d'intercanvi entre l'associació de música

(Musikverein) de Gammelshausen, i l'Agrupació Musical del Maresme.

L'any 2006 el Musikverein de Gammelshausen va actuar en la inauguració d'un tram del passeig marítim de Mataró. I a l'any 2007 es va celebrar el 20è aniversari.

Segons la responsable, M. Àngels Briansó, el fet de que no hi hagi més intercanvis amb aquest poble alemany es deu a que es tracta d'una població petita; per exemple, no disposa de cap centre d'ensenyament secundari que pugui establir intercanvis amb instituts de Mataó, ni té agrupacions sòlides amb les quals intercanviar activitats, tret del Musikverein.

Contacte per la part alemanya:

Herr Friedrich Buchmaier
Hauptstraße, 16
(Burgermeisteramt Dürnau)
73105 Dürnau
Tel.:0049-(07164)910100
f.buchmaier@duernau.de

Contacte per la part catalana:

M. Àngels Briansó (Cap de secció de
Política Lingüística, Civisme i Cooperació)
C. de la Riera, 48 – 08301 Mataró
Tel.: 93 758 22 77 Fax: 93 7582177
mabrianso@aj.cat

Navajas (Navaixes) – Scharbeutz

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	12470 Navajas	País Valencià
Alemanya	23629 Scharbeutz	Schleswig-Holstein

Any de l'agermanament:1986

Activitat: L'any passat es va celebrar el 20è aniversari de l'agermanament. Uns 360 habitants de Scharbeutz van viatjar a Navajas, acompanyats de molt bon grat per la ciutat i



l'alcalde, ja que havien preparat activitats i festes per als nouvinguts. Van ser cinc dies en total. En homenatge a la localitat alemanya es va donar el nom de Scharbeutz a un carrer de Navajas, i el compositor Sánchez Manzanaque va crear l'himne de l'agermanament. En general, s'organitzen exposicions d'art i les escoles fan intercanvis d'estudiants.

Contacte per la part alemanya:

Freundschafts- u. Partnerschaftsverein
Scharbeutz-Navajas e. V.
Joachim Kuhlmann
Gronenberg - Dorfstraße 6
23684 Scharbeutz
Tel. 04524/594

Contacte per la part catalana:

Ajuntament de Navajas
Tel.: 964 71 08 01

Olesa de Montserrat - Weingarten (bei Karlsruhe)

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	17220 Olesa de Montserrat	Catalunya
Alemanya	76356 Weingarten	Baden-Württemberg

Any de l'agermanament: 1984

Activitat: L'agermanament és oficial des de 1984, però ja feia quatre anys que tenien contacte. Les dues viles s'envien delegacions durant les festes locals, es fan intercanvis entre associacions esportives, musicals i de ball, i des del 1986 han dut a terme intercanvis escolars. Els diables d'Olesa, per exemple, han visitat Weingarten diverses vegades. Des de l'any 2003, Weingarten gaudeix d'un espai creat únicament per mantenir viu aquest agermanament i preparar les activitats de cada any. Com a curiositat, sabem que el 1998 va néixer el primer fill d'una relació sorgida d'aquest agermanament. La mare és catalana d'Olesa, i el pare de Weingarten.

Contacte per la part alemanya:

President del comité de l'agermanament :
Herr Dieter Mauer
Tel.: 07244/2979

Contacte per la part catalana:

Sebastià Vilà i Fillola
Tel.: 937780050
svila@cmineraolesana.cat



maurers@freenet.de.

Stadt Weingarten
Organisationsamt

Kirchstraße 1
88250 Weingarten

Ajuntament d'Olesa de Montserrat

C. Anselm Clavé, 185

Parc Municipal

08640 Olesa de Montserrat

Baix Llobregat / Barcelona

olesam@olesam.cat

Adreces d'interès:

<http://www.olesam.org/Municipi/Entitats.htm?id=99&pl=124>

<http://www.weingarten-baden.de/de/gemeinde/partnergemeinden/>

Palamós - Rheda-Wiedenbrück

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	17230 Palamós	Catalunya
Alemanya	33378 Rheda-Wiedenbrück	Renània del Nord-Westfàlia

Any de l'agermanament: 1995

Activitat: Els encarregats de portar a terme els projectes conjunts informen a tothom qui estigui interessant en la vila de Palamós, en Catalunya o en les actuacions relacionades amb l'agermanament; inicien activitats, i assessoren i organitzen trobades de ciutadans dels dos llocs.



També mantenen un portal d'internet, on s'informa àmpliament de les relacions i activitats entre les dues ciutats; es troben regularment cada segon divendres de mes a les 19 h al restaurant Docters de Rheda en una atmosfera amistosa, per tal de parlar dels temes d'actualitat en relació amb els amics de la ciutat germana i proposar noves idees.

Wir informieren über Palamós, Katalonien und die Städtepartnerschaft. Begegnungen der Bürger beider Städte werden unterstützt und organisiert. Wir versuchen, möglichst viele, Alt und Jung für den europäischen Gedanken zu gewinnen. Dazu treffen wir uns regelmäßig mit allen Interessierten, um uns in lockerer Atmosphäre über die Partnerstadt auszutauschen.

[Fragment extret de: www.palamosfreunde.de]

Contacte per la part alemanya:

Christian Thegelkamp
Tel.: 05242 / 963-268
Fax: 05242 / 963-499
christian.thegelkamp@gt-net.de

Contacte per la part catalana:

Bàrbara Roviró
barbara@palamosfreunde.de

Adreces d'interès:

<http://oldcms.amicsdepalamos.de/inhalt/109.html> : història de l'agermanament
<http://www.palamosfreunde.de/> : tot el que te a veure amb l'agermanament, activitats, trobades etc...

Palma de Mallorca – Düsseldorf

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	07012 Palma de Mallorca	Illes Balears
Alemanya	40213 Düsseldorf	Renània del Nord-Westfàlia

Any de l'agermanament: 2003

Activitat:

Persona de contacte per la part alemanya:

Matthias Buchwald: Direktor Internationale Angelegenheiten



Landeshauptstadt Düsseldorf - Düsseldorf State Capital of North Rhine-Westphalia

Amt für Kommunikation - Communications Office

Internationale Angelegenheiten - International Affairs

Rathaus - Marktplatz 2 - D-40213 Düsseldorf

Tel.: +49/0.211.89-93104 Fax +49/0.211.89-94179

eMail: matthias.buchwald@stadt.duesseldorf.de

Persona de contacte per la part mallorquina:

Antònia Ginard: Responsable de les Relacions Exteriors

Tel.: 0034- 971 741 715

aginard@ss.a-palma.es

Perpinyà – Hannover

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
França	66000 Perpinyà	Llenguadoc-Rosselló
Alemanya	30159 Hannover	Baixa Saxònia

Any de l'agermanament: 1960

Activitat: Es fa un programa cultural relacionat amb la cultura catalana; es busca el moviment entre joves de les dues ciutats; es fan visites guiades a les exposicions d'art organitzades gràcies a l'intercanvi, o se celebren concerts. Es fomenta l'intercanvi d'estudiants.

Kulturprogramm zur Kulturhauptstadt Kataloniens.

Jugendbegegnung in Perpignan mit Gruppen der dortigen Partnerstäd.

Fortführung des Kulturaustausches – Ausstellungen, Konzerte Künstlertausch -

Gemeinsame Ausstellung in Perpignan und Hannover Fachaustausche.

Jugend und Schule für Ratsmitglieder: Mitarbeiter der Einrichtungen

Aufgreifen von aktuellen politischen Fragen.

Europäischer Freiwilligendienst (Aufbau).

Aufbau von Praktikanten-Arbeitsplätzen

[Fragment extret de: Grabiele Ciecior (Stadt Hannover) 1.2.2008]

Contacte per la part alemanya:

Kulturbuero@hannover-stadt.de

Friedrichswall 15

30159 Hannover

Tel.: 0511 / 168-45589

Fax: 0511 / 168-45073

Deutsch-Französische Gesellschaft

Herbert Schmalstieg

Immengarten 5, 30177 Hannover

Tel.: 0511/660930

Fax: 0511/6246

grabowski@dfg-hannover.de

Persones de contacte per la part catalanofrancesa:

Dominique Vilain: vilain.dominique@mairie-perpignan.com

Maurice Halimi: m.hailimi@mairie-perpignan.com

Prada (Prades) – Kitzingen

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
França	66500 Prades	Llenguadoc-Rosselló
Alemanya	97318 Kitzingen	Baviera

Any de l'agermanament: 1984-1985

Activitat: S'estimula la participació dels grups esportius, les famílies i altres nuclis d'interès. Se'ls posa a l'abast la possibilitat d'aprendre les dues llengües, i ampliar els seus coneixements. I es posa especial interès en tot el que tingui a veure amb l'àmbit cultural, com, per exemple, quan es preparen fires temàtiques.



Es finden in der Regel jährliche Austausche statt, entweder aus Prades nach Kitzingen oder umgekehrt. Bei besonderen Anlässen (Jubiläen, Einweihungen, Messen) folgen zusätzliche Einladungen und Besuche.

Ziele:

- *Die Kontakte zwischen den Partnerstädten durch wechselseitige Begegnungen zu pflegen.*
- *Für Freundschaft und Begegnung unter Jugendlichen und Familien, Sportvereinen und anderen Interessengruppen zu werben.*
- *Grundkenntnisse beider Sprachen zu vermitteln und zu erweitern.*
- *Interesse und Freude am Kulturreichtum unserer italienischen und französischen Nachbarn zu wecken.*
- *Die Kunstschatze sowohl der Toskana wie des Roussillon den Mitgliedern, Freunden und Interessenten nahezubringen.*
- *Brücken der Freundschaft zu unseren europäischen Nachbarn zu schlagen.*

[Fragment extret de: <http://www.kitzingen.info/stadt/freundeskreis/index.php4>]

Contacte per la part alemaya:

Manfred Endres
Schwanbergstraße 6 a
97318 Kitzingen
Tel. 09321 / 33961

Contacte per la part catalano-francesa:

M. Jean Claude Charlet
6, rue des Oliviers,
66500 Prades
jeunesse@mairie-prades66.fr
correu@uce.cat

Adreces d'interès:

<http://www.kitzingen.de/marktplatz/kitzi/art829,3199.html?fCMS=4abf6702f306725467b5ce8173f374e2>

<http://www.kitzingen.info/stadt/freundeskreis/index.php4>

Sant Llorenç de Cerdans (Saint Laurent de Cerdans) – Langendorf

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
França	66500 Saint Laurent de Cerdans	Pirineus Orientals (Pyrénées-Orientales)
Alemanya	06729 Langendorf	Saxònia-Anhalt

Any de l'agermanament: 1978

Activitat: Se centra en el tema musical i en intercanvis esportius.

Hi ha persones i grups organitzats que s'encarreguen de fer i controlar tots els intercanvis que les dues localitats facin.

Sportliche und musikalische Aktivitäten und zwei spezielle Seniorenbegegnungen haben die Partnerschaft auf einen guten Weg gebracht.

Auf Langendorfer Seite gibt es einen Partnerschaftsverein, in dem neben Einzelpersonen alle Vereine und Gruppierungen der Gemeinde vertreten sind.

[Fragment extret de:

http://www.dannenberg.de/index.htm?baum_id=4305&inhalt_id=112759

Contacte per la part alemanya: Elbuferstraße 104
 Vorsitzender des 29484 Langendorf
 Partnerschaftsvereins: Telf.:05865 / 580

Reinhard Deegen

Contacte per la part catalanao-francesa:



Mme Louise Gruel

mairie.st-laurent-de-

Hotel de Ville

cerdans@wanadoo.fr

66260 Saint Laurent de Cerdans

Salt – Lingen (Ems)

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	17190 Salt	Catalunya
Alemanya	49808 Lingen	Baixa Saxònia

Any de l'agermanament: 1998

Activitat: En alguna ocasió han celebrat les famoses havaneres de Salt al Teatrefoyer de Lingen. El març d'enguany es va fer una trobada entre dues delegacions, en les quals van prendre part diversos polítics de les administracions locals. Es va fer un intercanvi d'idees sobre les activitats que es podrien fer, amb especial atenció als temes que tenen a veure amb el medi ambient.

El 30 de gener de 2008 es va celebrar el 10è aniversari d'aquest agermanament amb un concert de Josep Carreras, a la plaça central de Lingen. També van participar-hi els Gegants de Salt.

Am 30.01.2008 besteht die Städtepartnerschaft zu Salt seit 10 Jahren. Zu den Aktiviäten:

Der Stadt Lingen (Ems) ist es gelungen, ein Konzert mit Jose Carreras am Sonntag, 06. Juli 2008 um 18.00 Uhr auf dem Lingener Marktplatz zu arrangieren.

Dazu sollen die "Gigantes" aus Salt eingeladen werden.

Im vergangenen Jahr haben die Havaneras aus Salt im Theaterfoyer den Lingener Bürgern ihr reichhaltiges Repertoire vorgestellt.



Aktuell ist ein Besuch einer politischen Delegation in Salt vom 01.- 04.März 2008 geplant, um einen Gedankenaustausch zu weiteren gemeinsamen Aktivitäten zu führen.

Bei dem Besuch wird es vorbereitende Gespräche über die Teilnahme einer Jugendgruppe an der 1. "Environmenta", einer Jugendbegegnung von Jugendlichen aus vier Partnerstädten vom 09.-17.08.2008 in Lingen (Ems) unter dem Motto "Umwelt und Natur unter umweltpädagogischen Gesichtspunkten erleben" geben.

Auch zu dem alle 3 Jahre wiederkehrenden Kivelingsfest, das Pfingsten 2008 in Lingen (Ems) stattfindet, sollen Salter Bürger eingeladen werden.

[Fragment extret de: Petra Bayer (Oberbürgermeisterbüro) el 6. 2. 2008]

Contacte per la part alemanya:

Frau Bayer (Oberbürgermeisterbüro)
Elisabethstraße 14-16
49808 Lingen (Ems)
Tel. 0591 9144116
Fax 05919144190
p.bayer@lingen.de

Contacte per la part catalana:

Rosa Pòrtulas
rportulas@salt.cat

Sant Andreu de Sureda (Saint-André) – Eichstetten

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
França	66690 Saint-André	Pirineus Orientals
Alemanya	79356 Eichstetten	Baden-Württemberg

Any de l'agermanament: 1990



Activitat: Aquest agermanament es caracteritza per la sensibilitat que mostren els habitants de la part francesa vers la cultura catalana. S'ensenya a ballar sardanes als joves, en un projecte de dansa.

Aquest projecte es va canviant: de vegades se celebra a Sant Andreu de Sureda, i d'altres a Eichstetten.

Aquest any el projecte més important tracta sobre les tradicions culinàries regionals, amb la qual cosa s'intercanviaran receptes. També es fan intercanvis entre associacions de diferents tipus.

Sehr wohl wird uns aber das katalanische Empfinden unserer französischen Freunde bewußt, sie sind Katalanen, wie wir Badener sind.

In einem Tanzprojekt mit Jugendlichen werden u.a. auch die katalanischen Volkstänze gelehrt und aufgeführt, das Projekt findet jährlich im Wechsel hier oder dort statt. Auch ein Austausch über Vereine findet statt. In diesem Jahr ist ein Projekt mit den Landfrauen und regionalem Kochen in St. André geplant, sicherlich werden auch hier die typischen katalanischen Rezepte getauscht.

[Fragment extret de: Karin Hunn (Standesamt, Bauamt, Tourismus, Sekretariat
Bürgermeister, Bürgermeisteramt Eichstetten am Kaiserstuhl) el 24. 1. 2008]

Persona de contacte per la part alemanya:

Doris Danzeisen

helmut-mutter@t-online.de

Tel.: 07663/914455

Persona de contacte per la part catalanofrancesa:

Mme Cathy Vile

16, rue de la Rasclose, 66690 Saint André

mairie-de-saint-andre@wanadoo.fr

Sant Feliu de Guíxols – Mindelheim

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	17220 Sant Feliu de Guíxols	Catalunya
Alemanya	87719 Mindelheim	Baviera

Any de l'agermanament: 1994 (4 de setembre)

Activitat : Es fa una espècie de joc cultural durant uns dies amb 12 joves de totes les ciutats agermanades, i intercanvien sobretot activitats culturals. A l'any 2007 aquesta trobada es va fer a Sant Feliu de Guíxols. Fins ara no s'han fet intercanvis d'estudiants entre escoles. Cada any se celebra l'aniversari de l'agermanament.

Die Stadt Mindelheim unterhält seit 04.09.1994 eine Partnerschaft mit der Stadt Sant Feliu de Guixols in Spanien. Neben Sant Feliu de Guixols hat Mindelheim noch weitere 5 europäische Partnerstädte.

Alle 7 Städte veranstalten jedes Jahr in einer anderen Partnerstadt ein Spiel Jugend ohne Grenzen, zu dem jeweils 12 Jugendliche (Buben und Mädchen), 2 Betreuer und 6 Delegationsmitglieder eingeladen werden. Die Spiele finden immer im Zeitraum von Donnerstag bis Sonntag/Montag statt. Der Veranstalter versucht während dieser Zeit, neben den eigentlichen Spielen, auch ein kulturelles Rahmenprogramm zu bieten. In diesem Jahr fanden die Spiele vom 05.07. - 08.07.07 sogar in Sant Feliu de Guixols statt.



Neben diesen Spielen findet ein kultureller Austausch mit Sant Feliu de Guixols i.d.R. nur bei Großveranstaltungen, wie z. B. das alle drei Jahre stattfindende Frundsbergfest in Mindelheim bzw. Partnerschaftsjubiläen statt. Aufgrund der großen Entfernung und der (noch) vorhandenen Sprachbarrieren findet mit Sant Feliu de Guixols kein Schüleraustausch oder ähnliches statt.

[Fragment extret de: Ronny Herold (Stadt Mindelheim Büro des Ersten Bürgermeisters) el 31.07.07]

Contacte per la part alemanya:

Stadt Mindelheim
Büro des Bürgermeisters
Maximilianstr. 26
87719 Mindelheim
Tel.: 08261/9915-0

Contacte per la part catalana:

Ajuntament de Sant Feliu de Guixols
Plaça del Mercat, 6-8
17220 Sant Feliu de Guixols
(Girona)
Tel.:+34 (972) 327000

Ansprechpartner:

Herr Ronny Herold (Durchwahl: -40)
ronny.herold@mindelheim.de
Tel: 08261/9915-40
Fax: 08261/762263-40

Encarregada:

Maite Costa
tueda@guixols.cat

Frau Alexandra Graf (Durchwahl: -70)
alexandra.grag@mindelheim.de

Sant Feliu de Guixols - Schwaz

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	17220 Sant Feliu de Guixols	Catalunya
Äustria	06130 Schwaz	Bezirk Schwaz

Any de l'agermanament: 1900

Activitat : La iniciativa va sorgir de l'alcalde Henri Durand, de la ciutat francesa Bourgade-Pèage. Després de la Segona Guerra Mundial, aquest alcalde va veure clarament la necessitat de crear ciutats agermanades entre els antics adversaris d'Europa per poder consolidar la pau.

El primer contacte va ser el 1990. Aquest agermanament està relacionat amb altres quatre ciutats i, entre totes, fan un joc que es diu Joves sense Fronteres, cada any en una ciutat diferent. Cada ciutat tria un lema, i hi és present amb els seus participants.

A l'ajuntament de Schwaz es pot veure una exposició sobre l'agermanament, explicat molt detalladament, amb els regals que la ciutat ha anat rebent i fotografies.

S'intenta que les trobades siguin informals, però també consolidades. Fa poc, per exemple, un grup d'habitants de Schwaz va visitar Sant Feliu de Guíxols per poder informar-se millor del que passa allà i, així, poder conèixer amb més exactitud la regió.

Die Städtepartnerschaft zwischen Schwaz und Sant Feliu de Guíxols ist durch eine Initiative von Henri Durand, Bürgermeister der französischen Stadt Bourgade-Péage (Drôme) entstanden.

Henri Dunant erkannte schon bald nach dem zweiten Weltkrieg die Notwendigkeit, mit den ehemaligen Gegnern durch Partnerschaften den Frieden zu festigen. Somit entstand die Partnerschaft zwischen Bourgade-Péage und der schwäbischen Stadt Mindelheim. Dieser Partnerschaft schlossen sich dann eine britische Stadt – East Grinstead – und eine italienische Stadt – Verbania – an. Und in Spanien war es die katalanische Stadt Sant Feliu de Guíxols, die dem Partnerschaftsring beitrug.

Ein Fixpunkt der Kontakte mit den Partnerstädten sind die Spiele „Jugend ohne Grenzen“, die jährlich in einer Städte abgehalten werden. Ursprünglich ein sportlicher



Wettkampf zwischen den Jugendlichen der Partnerstädte, wird diese Veranstaltung nunmehr als „Miteinander“ der Jugend verstanden, wobei jede Stadt ihre Teilnahme unter ein selbst gewähltes Motto stellen kann.

Zum besseren Verständnis für die Partnerschaften werden im Rathaus der Stadt Schwaz Schaustücke gezeigt, darunter die Partnerschaftsurkunden, Gastgeschenke und Ausstellungstücke, die die Besonderheiten der jeweiligen Städte dokumentieren. Der Verein für Städtepartnerschaften von Schwaz bemüht sich, den Kontakt durch informelle Treffen zu festigen. Gerade kürzlich war eine Gruppe von Schwazern für eine Woche in der katalanischen Stadt, um die Region besser kennen zu lernen und um informelle Kontakte zu knüpfen. Leider ist Sant Feliu de Guíxols für Schwaz die weitest entfernte Stadt des Partnerringes, so dass die gegenseitigen Verbindungen sich ansonsten vorwiegend auf den Postweg beschränken. Dazu kommt auch die sprachliche Barriere. Während Englisch, Französisch und zunehmend auch Italienisch Standard-Schulfächer sind, ist Spanisch (insbesondere Katalanisch) in Österreich die Ausnahme.

Trotzdem, oder vielleicht gerade deswegen, ist die Partnerschaft mit Sant Feliu de Guíxols besonders geeignet, den Europa-Gedanken in Schwaz auszubauen und zu vertiefen.

[Fragment extret de: Christian Rafelsberger (Internet-Betreuer) i Walter Egger, (Obmann) de la Verein für Städtepartnerschaften von Schwaz el 5.08.07].

Contacte per la part austríaca:

Christian Rafelsberger, Internet-Betreuer

Walter Egger, Obmann

Verein für Städtepartnerschaften von Schwaz

p.A. Christian Rafelsberger

Marktstraße 11

6130 Schwaz / Tirol

Adreça d'email:aon.964632111@aon.at



Contacte per la part catalana:

Ajuntament de Sant Feliu de Guíxols

plaça del Mercat, 6-8

17220 Sant Feliu de Guíxols,

Girona

Tel.:+34 (972) 327000

Encarregada

Maite Costa

tueda@guixols.cat

Sant Just Desvern – Horb am Neckar

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	26170 Sant Just Desvern	Catalunya
Alemanya	35435 Horb am Neckar	Hessen

Any de l'agermanament: 2001

Activitat: Les activitats que se celebren des de l'octubre de 2001, any de l'agermanament, són de diverses temàtiques.

Se centra principalment a trobar-se un cop a l'any, cada any en una ciutat diferent. Es fan excursions, menjars en comunitat, lectures etc. També s'organitzen intercanvis entre associacions i estudiants de les escoles.



Im Oktober 2002 wurde mit der katalanischen Stadt Sant Just Desvern eine weitere Städtepartnerschaft begründet. Seither fanden zahlreiche Kontakte zwischen kommunalen Stellen, Schulen und Vereinen statt.

[Fragment extret de: l'email d'Ingrid Schober el 19.02.2008]

Contacte per la part alemanya:

Ingrid Schober

Große Kreisstadt Horb a. N.

Marktplatz 8

72160 Horb am Neckar

Tel.: 07451/9010

stadtinfo@horb.de

Helga und Klaus Kühne

Südring 77

Horb am Neckar

Tel.: 07451/6765

Contacte per la part catalana:

Ramón Soler i Pons (col·laborador extern amb l'ajuntament de Sant Just Desvern)

Tel.: 0034-610 47 15 08

Sogorb – Nussloch

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	12400 Sogorb	País Valencià
Alemanya	69226 Nussloch	Baden-Württemberg

Any de l'agermanament: 2001

Activitat: *In solchen Partnerschaften steht die Bürgerbegegnung im Vordergrund und damit verbunden der kommunikative Austausch, die Stärkung des Europagedankens und des Miteinanders*

Bereits 1998 wurde in unserer Partnerstadt Andernos-les-Bains eine Freundschaftsurkunde der 3 Gemeinden Andernos, Segorbe und Nußloch unterschrieben. Hier wurden die Wurzeln des europäischen Dreierbündnisses gelegt. Bürgerbegegnungen sollten dabei der Grundstein für ein kleines Stück gelebtes Europa sein.



Zu dieser Zeit hatte Andernos bereits Kontakte nach England und Nußloch Kontakte nach Ungarn geknüpft, so dass zunächst nur eine freundschaftliche Bande geplant war.

Als die Gemeinde Nußloch dann ein Bürgerfest mit sportlichen Wettkämpfen (hauptsächlich für Jugendliche) organisierte, Zuvor hatten das die Partnergemeinden aus Andernos und Nagyatad schon veranstaltet, war der Gedanke auch Segorbe in die partnerschaftliche Bindung aufzunehmen, nahe liegend. Besiegelt wurde dies durch die erste Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde in Nußloch durch einen großen Festakt in unserer Festhalle. Dies war im Mai 2000. Die Gegenzeichnung erfolgte dann in Segorbe im September. Segorbe feiert in dieser Zeit das große traditionelle Stierfest und hatte hierzu eine Nußlocher Delegation eingeladen.

Seit der Unterzeichnung der Urkunde und der Bürgerbegegnung mit sportlichen Wettkämpfen, richtet jede der Bündnisgemeinden im Wechsel von 2 Jahren dieses Fest aus.

Segorbe hat im Jahr 2003 diese Veranstaltung durchgeführt, 2005 war es Andernos und im vergangenen Jahr war Nußloch abermals an der Reihe. Über diesen kurzen Zeitraum haben sich viele Freundschaften entwickelt, die durch unsere Jugend weitergeführt werden sollen. Deshalb werden hier nicht nur Freundeskreise oder Partnerschaftsvereine geladen sondern eben viele Jugendliche, die sich mit unseren Partnerstädten in gewisser Hinsicht identifizieren.

Solch eine große Veranstaltung konnten wir z. B. nur mit Hilfe unserer örtlichen Vereine durchführen, die komplett für die Verpflegung von rd. 300 Gästen jeden tag übernommen haben. Dass aus solchen Aktionen tiefe Freundschaften wachsen ist selbstredend. [Fragment extret de: Stephanie Franz-Föhner el 12.02.08]

Contacte per la part alemanya:

Gemeindeverwaltung Nußloch
Stephanie Franz-Föhner
Sinsheimer Str.19
69226 Nußloch
Tel.: 06224/901103
Fax: 06224/901118

Contacte per la part valenciana:

Ajuntament de Sogorb
Alcalde Don Rafael Calvo-Calpe
12400 Sogorb (Castelló)
Tel.: 0034-9641132020
Fax: 0034-7964713911
cultura@segorbe.es



stephanie.franz-foehner@nussloch.de

Sureda (Sorède) - Vogtareuth

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
França	66690 Sorède	Pirineus Orientals (Pyrénées-Orientales)
Alemanya	83569 Vogtareuth	Baviera

Any de l'agermanament: 1990

Activitat: Aquest agermanament es va produir per una història molt

interessant que va passar a l'any 1941, durant la Segona Guerra Mundial, entre una família de Vogtareuth, els Laiminger, i un soldat francès que es va quedar en aquella ciutat

Quan es van complir els 10 anys d'agermanament es va celebrar una gran festa, a la qual van assistir diversos representants de cada ciutat.

Der Anfang der Verbindung liegt bereits in den Kriegsjahren. 1941 wurde der Familie Laiminger in Vogtareuth ein in deutsche Gefangenschaft geratener französischer Soldat zur Arbeit auf dem landwirtschaftlichen Anwesen zugeteilt, er sollte den zum Kriegsdienst eingezogenen Sohn ersetzen. Der französische Soldat mit dem Namen Jean Ripuil arbeitete bis Kriegsende auf dem Hof der Familie Laiminger, dabei entwickelte sich ein sehr gutes Verhältnis zur Familie. Als sich der Sohn der Familie zum Kriegsende auf Heimaturlaub befand und nicht mehr an die Front zurückkehren wollte, wurde er sogar von Ripuil auf dem Hof versteckt und mit Essen versorgt. Nach dem Krieg entwickelten sich zwischen den Beiden freundschaftliche Kontakte mit gegenseitigen Besuchen, später fand auch ein Schüleraustausch statt. Nach einer Anfrage der südfranzösischen Stadt Sorède, hat sich 1990 der damalige Gemeinderat Vogtareuth's einstimmig für eine Partnerschaft ausgesprochen. Im Jahr 1991 wurden dann, von den damaligen Bürgermeistern der beiden Orte, die Partnerschafts-urkunden unterzeichnet. Das 10-jährige Gründungsjubiläum wurde 2001 bei einem Besuch der Vogtareuther in Sorède mit dessen Bürgern gefeiert. Unter



Leitung von Bürgermeister Yves Porteix und Komitee-Präsident Emmanuel Coral erfolgte 2002 der Gegenbesuch der Südfranzosen, um auch in Vogtareuth die 10-jährige Partnerschaft feiern zu können.

[Fragment extret de: Carta de Maria Nosek enviada el dia 26.04.2008]

Contacte per la part alemanya:

Komitee-Präsidentin: Maria Nosek
Rosenheimer Str. 5
83569 Vogtareuth
Tel.: 08038/1456
rathaus@vogtareuth.de

Contacte per la part catalano-francesa:

Senyor Emmanuel Coral
Tel.: 04.68.89.18.92 (Ajuntament)
Tel.: 04.68.89.22.06 (privat)

Talteüll (Tautavel) – Mauer (bei Heidelberg)

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
França	66720 Talteüll (Tautavel)	Rosselló
Alemanya	69256 Mauer	Baden-Württemberg

Any de l'agermanament: 1980

Activitat: La raó que va portar a fer aquest agermanament és molt interessant, tant Tautavel com Mauer tenen esquelets d'homes primitius. Els de Taltaüll tenen uns 400.000 d'anys d'antiguitat i els de Mauer 600.000. Abans del descobriment d'Atapuerca es pensaven que ells tenien els homes primitius més antics d'Europa, i aquesta proximitat es va fer crear l'agermanament. Es troben un cop l'any, normalment al Juliol, per fer les festes locals junts, per fer visites sobre els paisatges que els rodegen, etc. Tanmateix, com que tant Mauer com Taltaüll són poblacions petites, amb molta gent gran, que no coneix altres idiomes a part del matern, es fa difícil organitzar gaires activitats. Fins ara no s'ha fet cap intercanvi escolar.

Contacte per la part alemanya:

Jürgen Schweitzer
Heidelberger Straße 34
69256 Mauer



Contacte per la part catalano-francesa:

Marie-Thérèse Ripoll (Service Relations Publiques): mt.ripoll@tautavel.com

Jacqueline Aspart (presidenta del Comité de Jumelage): m.j.aspart@tele2.fr

M. Delphin Sanchez - 9, rue pasteur, 66600 Espira de l'Agly: mairie@tautavel.com

Tarragona – Klagenfurt

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	43003 Tarragona	Catalunya
Äustria	09010 Klagenfurt	Caríntia

Any de l'agermanament: 1994

Activitat: Aquest intercanvi està basat sobretot en intercanvis locals, com la participació a les festes de cada ciutat. En els pròxims anys es té previst poder donar més força a aquest agermanament. Per començar, durant el primer semestre de l'any vinent es convocarà una reunió de treball amb polítics i tècnics de cada una d'aquestes ciutats, amb la finalitat de consensuar objectius comuns i impulsar, a la vegada, projectes més ambiciosos. Hi ha una associació que es diu Freunde Tarragonas (amics de Tarragona).

Els habitants de les dues ciutats es troben tres o quatre cops l'any, celebren moltes activitats relacionades amb l'esport, les festes locals i l'excursionisme, i també, són molt importants les festes de santa Tecla, a Tarragona.

Vorausgehende Kontakte vor Partnerschaftsabschluss zwischen den Städten Klagenfurt und Tarragona bestanden schon seit vielen Jahren! Im Jahre 1974 kam die Fam. Montanera anlässlich einer Wallfahrt das erste Mal mit Palmzweigen in der Osterwoche nach Klagenfurt. (Dann folgten z. B. Baumpflanzungen in einem Park in

Tarragona, Symbolhafte Übermittlung von Trinkwasser an Tarragona, Jugendaustauschprogramme, alljährlich Palmzweigübergaben in Klagenfurt durch Fam. Montanera, Fahrten nach Tarragona zum Fest der Heiligen Tecla,



Städtepartnerschaften von Städten des deutschsprachigen Gebiets mit katalanischen Städten

Sportveranstaltungen, Aktivitäten des Vereines der Freunde Tarragonas mit den Herren Ing. Karl Weger und Ing. Nikolas de Fernandez Retana an der Spitze, etc.)

Eine kleine Abordnung aus Klagenfurt, an der Spitze mit Bürgermeister Dkfm. Harald Scheucher, fährt in die Partnerstadt Tarragona, um dort am traditionellen und beliebten Fest zu Ehren der heiligen Thekla teilzunehmen.

[Fragment extret de: l'email de l'Eva Janica enviat el 15.02.2008]

Contacte per la part austríaca:

Mag. Eva Janica
Magistrat Klagenfurt-Abt. Präsidium
Büro für Internationale Beziehungen
Rathaus: Neuer Platz 1
A- 9010 Klagenfurt
Tel.: 0043-463 537 2422
Fax: 0043-463-537-6222
Eva.Janica@klagenfurt.at

Contacte per la part catalana:

Manuel López Pasca
pl. de la Font, 1
43003 Tarragona
Tel.: 977 296 100
ajuntament@tarragona.cat

Teulada – Heiligkreuzsteinach

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	03724 Teulada	País Valencià
Alemanya	69253 Heiligkreuzsteinach	Baden-Württemberg

Any de l'agermanament: 1983

Activitat: L'agermanament té un grau d'activitat puntual que se centra en l'intercanvi de visites entre grups culturals i cívics d'ambdós municipis amb una periodicitat bianual: un any van els de Heiligkreuzsteinach a Teulada, i el següent són aquests que viatgen a Alemanya.

Això fa que es pugui parlar d'un nivell acceptable de relacions entre ambdós municipis; no obstant, fora d'allò que és estrictament l'intercanvi de visites no es duen a terme projectes o activitats comuns, per exemple, entre la població escolar o entre associacions culturals o cíviques amb objectius semblants.



Silberne Bergstraße 3
69253 Heiligkreuzsteinach

Contacte per la part valenciana:

Jaume Buigues i Vila
Tècnic de Gestió Cultural
Ajuntament de Teulada
jaumebuigues@msn.com

Contacte per la part alemanya:

Bürgermeister: Karl Brand
Bürgermeisteramt

València – Magúncia

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	46002 València	País Valencià
Alemanya	55131 Mainz	Renània-Palatinat

Any de l'agermanament: 1978

Activitat: La relació entre aquestes dues ciutats va començar en relació amb l'activitat teatral. El Staatstheater de Magúncia va escenificar òperes de Wagner a València. En aquest acte va assistir una petita delegació de l'administració de Magúncia. Llavors van començar els primers contactes, que més tard esdevindrien un intercanvi cultural intens. Va ser l'11 de desembre de 1978 quan es va fer oficial l'agermanament, el primer entre una ciutat alemanya i una espanyola.

No només són ciutats que estan connectades per aquests intercanvis culturals, sinó que també mantenen relacions històriques importants: per una banda, totes dues tenen orígens romans; i, per una altra, va ser a València on es va imitar per primer cop el tipus d'impremta que Gutenberg feia servir a Magúncia.

Die Beziehungen zwischen Mainz und Valencia nahmen ihren Anfang, als das Mainzer Theater auf einer Gastspielreise in Valencia die beiden Wagner-Opern "Der Fliegende



"Holländer" und "Tannhäuser" aufführte. Mit dem Ensemble war auch eine kleine Mainzer Delegation aus Vertretern des Stadtrates und der Verwaltung nach Valencia gekommen. Sie knüpften die ersten Kontakte, die in einen intensiven Kulturaustausch mündeten. Am 11. Dezember 1978 wurde die Partnerschaftsurkunde mit Valencia unterzeichnet, die als erste spanische Stadt mit einer deutschen Stadt partnerschaftliche Bindungen in dieser Form eingegangen ist. Doch nicht nur die Kultur knüpfte die freundschaftlichen Bande, auch in anderen Bereichen haben Valencia und Mainz viele Parallelen. Beide Städte wurden von den Römern gegründet. Auch die Buchdruckkunst mit beweglichen Lettern, die der Mainzer Johannes Gutenberg im 15. Jahrhundert erfand, wurde in Valencia von einem Nachahmer Gutenbergs erstmals auf spanischem Boden praktiziert. Vergleichbar sind auch die Universitäten beider Städte, die ebenfalls in enger Verbindung stehen. Obwohl der Größenunterschied der beiden Städte immens ist, funktioniert die Partnerschaft in allen Bereichen gut.

[Fragment extret de: <http://www.mainz.de/WGAPublisher/online/html/default/mkuz-5t3fnb.de.html>]

Contacte per la part alemanya:

Deutsch-Spanische Gesellschaft

Mainz-València e.V.

Geschäftsführerin: Petra Theden

Weichselstr. 64, 55131 Mainz

Tel.: 06131/57 33 03

Fax: 06131/99 54 65

www.mainz-valencia-dspges.de

admin@mainz-valencia-dspges.de

Contacte per la part valenciana:

Oficina de Turisme de València

Juan Eduardo Santón Moreno:

avda. de les Corts Valencianes, 41

46015 València inst@valencia.es

Tel.: 0034-963-606 353 /

0034-963-390 390

Fax: 0034-963-606 430

turisvalencia@turisvalencia.es

www.turisvalencia.es

Adreces d'interès:

http://www.valencia.es/ayuntamiento/rinternacionales_accesible.nsf/vDocumentosTituloAux/D80022569C2533B9C12571F100285E72?OpenDocument&bdOrigen=ayuntamiento%2Finternacionales_accesible.nsf&idapoyo=&lang=1&nivel=3

<http://www.mainz.de/WGAPublisher/online/html/default/mkuz-5t3fnb.de.html>



Vilafranca del Penedès – Bühl

País/Land	Codi Postal/PLZ	Comunitat/Bundesland
	08720 Vilafranca del Penedès	Catalunya
Alemanya	77815 Bühl	Baden-Württemberg

Any de l'agermanament: 2002

Activitat: Cada any se celebren intercanvis entre associacions i entitats de les dues comunitats. Van començar amb una maratón, amb participants d'ambdós llocs a fi d'expressar metafòricament que seria una relació amb molta força i salut.

A més, Vilafranca forma part de la xarxa de ciutats agermanades amb Bühl, amb la qual treballen per desenvolupar projectes comuns.

Contacte per la part alemanya:

Bernd Kölmel
Stadt Bühl
Hauptstraße 47
77815 Bühl
Tel.: +49 7223 9 35-0
b.koelmel.stadt@buehl.de

Contacte per la part catalana:

Cap de servei de relacions europees.
Carme Ribas Porta
Ajuntament de Vilafranca del Penedès
c. Cort, 14
08720 Vilafranca del Penedès
cribes@vilafranca.org

Agermanaments no oficials:

- Badalona – Hohenschönhausen
- Mollet del Vallès – Ravensburg (contacte des de 2002)
- Tàrrrega – Zülpich
- Terrassa – Kreilsheim (contacte des de 1992)
- Vilanova del Carní – Hopsten (contacte des de 2002)